


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Warsztaty translatorskie		9.0.6053	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Kultury i Języków Azji Wschodniej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Sinologia	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
Anna Gryszkiewicz; mgr Paulina Andrzejczak; Yu-Sheng Chang; mgr Wei Bi; Yi-Ching Cheng			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		7	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		60 godzin - udział w zajęciach	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin – praca własna studenta, w tym przygotowanie do zaliczenia semestru.	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 120 godz.		Semestr 6:	
		60 godzin - udział w zajęciach;	
		20 godzin – praca własna studenta;	
		20 godzin – przygotowanie do zaliczenia końcowego.	
		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski	
		- angielski	
		- chiński	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
wykład informacyjny; prezentacje multimedialne; tłumaczenia z i na język chiński (ustne i pisemne); analiza tekstów źródłowych; krytyczna dyskusja nad propozycjami przekładu; wspólna analiza i korekta tłumaczeń		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Obecność na zajęciach jest obowiązkowa, każda nieobecność nieusprawiedliwiona powyżej 4x45 min. skutkuje brakiem możliwości zaliczenia przedmiotu.	
		Warunkiem otrzymania zaliczenia w semestrach 5 i 6 jest uzyskanie średniej arytmetycznej z zaliczeń cząstkowych na poziomie min. 51%.	
		Ocena końcowa po semestrze 5 i 6 obliczana jest wg wzoru:	
		<ul style="list-style-type: none"> • 70% - średnia arytmetyczna z ocen uzyskanych podczas zaliczeń cząstkowych; • 30% - aktywny udział w ćwiczeniach i przygotowanie do zajęć (wg norm zgodnych z Regulaminem Studiów UG). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Zadania realizowane w trakcie zajęć	Praca własna studenta	Zaliczenia cząstkowe
	Wiedza		
K_W01	X	X	X
K_W04	X	X	X
K_W05	X	X	X
K_W08	X	X	X
K_W10	X	X	X
K_W13	X	X	X
	Umiejętności		
K_U01	X	X	X
K_U02	X	X	X
K_U04	X	X	X
K_U10	X	X	X
K_U13	X	X	X
K_U14	X	X	X
K_U17	X	X	X
	Kompetencje społeczne		
K_K01	X	X	X
K_K06	X	X	X

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

W semestrze piątym – zaliczenie przedmiotów Podstawowy kurs języka chińskiego oraz Język chiński: konwersacje i rozumienie ze słuchu w semestrach wcześniejszych.

W semestrze szóstym – zaliczenie poprzedniego semestru.

B. Wymagania wstępne

W semestrze piątym znajomość języka chińskiego na poziomie min. B1, w semestrze szóstym - znajomość tematyki programowej omawianej w semestrze poprzedzającym.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest poszerzenie wiedzy studenta w zakresie translatoryki oraz opanowanie umiejętności tłumaczenia tekstów w formie pisemnej i ustnej z i na język chiński na poziomie min. B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Zajęcia prowadzone są przez dwóch lektorów – natywnego użytkownika języka polskiego oraz natywnego użytkownika języka chińskiego, tak żeby umożliwić jak najlepszą ocenę treści tłumaczenia w języku docelowym.

Treści programowe

Treści programowe wprowadzane są każdorazowo za pomocą kilku metod dydaktycznych. Wykłady informacyjne i prezentacje multimedialne wprowadzają zagadnienia takie jak m.in.:

Specyfika środowiska pracy tłumacza

Metody tłumaczeń pisemnych i symultanicznych

Narzędzia przydatne w pracy tłumacza (w tym narzędzia elektroniczne: słowniki typu pop-up, oprogramowanie itp.)

Językowe i kulturowe źródła nieprzekładalności

Przegląd problemów tłumaczeniowych w różnych typach przekładu, od literackiego do audiowizualnego

Analiza tekstów źródłowych i tłumaczeń oraz dyskusja nad propozycjami przekładu służą realizacji ćwiczeń takich jak np.:

Tłumaczenia specjalistyczne pisemne i ustne (polsko-chińskie i chińsko-polskie): naukowe, techniczne, medyczne, prawnicze, faktury, ogłoszenia, umowy

Teksty literackie, np. specyfika przekładu literackiego, porównanie oryginału z przekładem, tłumaczenie wybranych dzieł literatury chińskiej i tajwańskiej

Wykaz literatury

Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć

Materiały przygotowane przez prowadzących, udostępniane studentom odpowiednio wcześniej.

Literatura uzupełniająca

Słowniki internetowe np. NCIKU, Pleco, Youdao Cidian

Słowniki papierowe np.

- 2016. The Contemporary Chinese Dictionary (the 5th Edition), The Commercial Press, Beijing, 2016.
- Leng Yulong, Yang Chao, Wei Yixin, Comprehensive Dictionary of Chinese Idioms (), Shanghai Lexicographical Publishing House, 2014.
- Julie Kleeman, Harry Yu, Oxford Chinese Dictionary English-Chinese / Chinese-English, Oxford University Press, 2010.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01, K_W04, K_W07, K_W10, K_W11, K_W13
K_U01, K_U04, K_U09, K_U11, K_U17
K_K01, K_K02

Wiedza

Student:

K_W01 - Zna terminologię z zakresu nauk humanistycznych takich jak nauki o kulturze i religii, językoznawstwo i literaturoznawstwo, a także dziedzin i dyscyplin pokrewnych, właściwych dla kierunku Sinologia.

K_W04 - Zna oraz rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego.

K_W07 - W zaawansowanym stopniu zna i rozumie problemy komunikacji międzykulturowej, zorientowane na zastosowanie w wybranej sferze działalności kulturalnej, medialnej, przede wszystkim w zakresie współpracy międzynarodowej w obszarze języka polskiego, chińskiego i wybranego języka obcego.

K_W10 - Zna i rozumie metody analizy, interpretacji różnych wytworów kultury związane z wybranymi teoriami i szkołami badawczymi w zakresie nauk humanistycznych i pokrewnych i potrafi je wykorzystać w tłumaczeniach ustnych i pisemnych z i na język chiński.

K_W11 - Zna metodykę wykonywania zadań, normy, procedury i dobre praktyki stosowane w instytucjach związanych z działalnością kulturalną i gospodarczą w zakresie współpracy międzynarodowej związanej z obszarem języka polskiego i chińskiego. Zna etykę tłumaczeniową i potrafi ją zastosować w praktyce.

K_W13 - Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę języka chińskiego, rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.

Umiejętności

Student:

K_U01 - Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację przy zastosowaniu nowoczesnych technik pozyskiwania, klasyfikowania i analizowania informacji (przy zastosowaniu odpowiednich narzędzi translatorskich) ze źródeł w języku polskim, chińskim i wybranym języku obcym, zgodnie ze wskazówkami opiekuna naukowego.

K_U04 - Umie samodzielnie i pod kierunkiem opiekuna naukowego zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności badawcze, korzystając z różnych źródeł w języku polskim, chińskim i wybranym języku obcym.

K_U09 - Potrafi rozpoznawać procesy i bariery w komunikacji międzykulturowej charakterystyczne dla środowiska pracy tłumacza.

K_U11 - Definiuje, objaśnia i stosuje poprawnie w mowie i w piśmie podstawowe zagadnienia właściwe dla nauk humanistycznych oraz nauk o polityce, prawa i ekonomii w pracy nad wybranymi tematami w języku polskim i chińskim.

K_U17 - Potrafi sprawnie posługiwać się systemem pisma chińskiego i narzędziami służącymi do jego poznania i analizy (słownikami w tradycyjnej formie poligraficznej i elektronicznymi, leksykonami, korpusami językowymi, bazami danych).

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K_K01 - Ma świadomość zakresu swojej wiedzy i umiejętności fachowych, a także rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju w zakresie umiejętności profesjonalnych, a także kompetencji personalnych i społecznych.

K_K02 - Jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach realizujących działania na rzecz integracji kulturowej, promowania kultury i zdolny do porozumiewania się z osobami będącymi i nie będącymi specjalistami w danej dziedzinie.

Kontakt

anna.gryszkiewicz@ug.edu.pl